ML. - 1 - L. 6550/2.

2 III 1959

Coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11e februari 1959 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit " betreffende de uitvoer van asperges", heeft de 19e februari 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 11 février 1959, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "relatif à l'exportation d'asperges", a donné le 19 février 1959 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

Men merke op dat de benaming "Nationale Dienst voor afzet van land- en tuinbouwprodukten" in het ontwerp op verschillende wijze geschreven wordt wat het gebruik der hoofdletters betreft. Terwille van de eenheid ware het geraden de door de wet van 27 december 1938, waarbij deze dienst werd opgericht, gebruikte schrijfwijze te volgen.

Er is in het derde lid van artikel 3 geen overeenstemming tussen de Franse tekst "facilement" en de Nederlandse tekst "zeer gemakkelijk".

Artikel 4 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 4.-

De asperges worden ingedeeld in vier categorieën : extra categorie, categorie A, categorie B en categorie "blauwe".

Tot de extra categorie behoren asperges van uitgelezen kwaliteit. De koppen moeten wit zijn, vast, gesloten en volkomen onbeschadigd.

Asperges van de extra categorie moeten tenminste 18 mm. doormeter hebben of een eenheidsgewicht van ten minste 50 gr per stengel van 22 cm lengte.

Tot de categorie A behoren asperges waarvan de doormeter niet kleiner is dan 14 mm of het eenheidsgewicht niet minder is dan 34 gr per stengel van 22 cm lengte en die aan de kwaliteitseisen gesteld voor de

.../...

"extra categorie" voldoen .

Tot de categorie B behoren asperges waarvan de doormeter niet kleiner is dan 10 mm of het eenheidsgewicht niet minder is dan 17 gr voor stengels van 22 cm. Deze asperges moeten voldoen aan de kwaliteitsvereisten gesteld voor de "extra categorie" en de categorie A";zij mogen nochtans de volgende afwijkingen vertonen :
- zeer lichte roestaantasting,
- licht gebogen stengels.

Tot de categorie "blauwe" behoren asperges die ten minste aan de eisen gesteld voor categorie "A" voldoen, maar waarvan de koppen roos- of blauwkleurig zijn".

Men stelle het eerste lid van artikel 19 als volgt :

"Artikel 19.-

De kisten moeten de volgende aanduidingen op zichtbare wijze dragen :

1° de vermelding "asperges", "aspergekoppen" of "soepasperges", naar gelang van het geval, of de vertaling van deze vermelding in de taal van het land van bestemming;

2° de categorie waartoe de asperges behoren;

3° het nettogewicht of het aantal bussels,gevolgd door het gewicht per bussel;

4° aanduidingen om de uitvoerder te kunnen identificeren;

5° de vermelding "België", "Belgique",of de vertaling van deze vermelding in de taal van het land van bestemming".

.../...

In het tweede lid van hetzelfde artikel schrijve men "De bovenvermelde" in plaats van "Bovenvermelde".

In artikel 24 plaatse men een verbindingsteken tussen de woorden "secretaris" en "generaal" en leze men "wordt opgeheven" in plaats van "is opgeheven".

In de Nederlandse tekst van dit ontwerp zijn nog een aantal vormwijzigingen aan te brengen.

Overal in het ontwerp schrijve men de namen van de maanden met een kleine letter in plaats van met een hoofdletter, "produkt" in plaats van "product", "gr" in plaats van "g".

De overige opmerkingen mogen uit onderstaande tekst blijken :

Artikel 1.-

Asperges worden hetzij als "asperges", hetzij als "aspergekoppen", hetzij als "soepasperges" voor de uitvoer slechts toegelaten onder de voorwaarden in dit besluit bepaald.

...
...

Artikel 2.-

Asperges worden als "asperges" voor de uitvoer slechts toegelaten indien zij voldoen aan de eisen in dit hoofdstuk gesteld.

Artikel 3.-

De stengels moeten wit, fris, gezond, geheel,

.../...

vast, zuiver en recht zijn, en de onderzijde moet glad bijgesneden zijn. De lengte mag niet minder dan 17 cm en niet meer dan 22 cm bedragen.

De stengels mogen noch hol, noch gespleten, noch vezelig zijn. Zij mogen geen vreemde smaak of reuk hebben, noch sporen vertonen van beschadiging of verbranding, zelfs al is deze vergroeid.

... (derde lid : zie advies) ...

Artikel 4.-

... (zie advies) ...

Artikel 5.-

... (eerste lid : zoals in het ontwerp) ...

Het gewicht van asperges die minder dan 22 cm lang zijn, wordt verminderd in verhouding tot hun werkelijke lengte.

Artikel 6.-

De asperges moeten aangeboden worden in kisten :

- hetzij los;
- hetzij in bussels van 500 gr of 800 gr;
- hetzij in kleine verpakkingen van 500 gr;
- 800 gr of 1 kg.

Gewichtsafwijkingen naar beneden zijn niet geoorloofd.

.../...

Artikel 7.-

Kisten voor uitvoer gebruikt,moeten tot een van de volgende standaardtypes behoren :

a) lengte : buitenafmeting 43 cm;
breedte : buitenafmeting 30 cm;
hoogte : aangepast aan de doormeter van de bussels, de afmetingen van de kleiner verpakkingen en het aantal lagen;

b) lengte : buitenafmeting 30 cm;
breedte : buitenafmeting 24,5 cm;
hoogte : binnenafmeting 13 tot 15 cm.

De afmetingen en de aard van de kleine verpakkingen moeten zo zijn dat zij juist en behoorlijk plaats vinden in een van de kisten waarvan de afmetingen voorgeschreven zijn onder a en b van dit artikel. Het model van de kleine verpakking moet vooraf door de Nationale Dienst voor afzet van land- en tuinbouwprodukten goedgekeurd worden.

Alleen asperges die tot "extra categorie" of tot "categorie A" behoren, mogen in kleine verpakkingen voor uitvoer aangeboden worden.

De kisten mogen ten hoogste twee lagen bussels of kleine verpakkingen bevatten.

In geval van losse verpakking mogen de kisten niet meer dan 10 kg asperges bevatten. Gebruik van een tussenschot is dan verplicht.

Artikel 8.-

De kisten moeten reukloos en zindelijk zijn en vervaardigd zijn uit materialen die tegen vochtig-

.../...

heid en behandeling voldoende bestand zijn. Zij mogen bovendien geen smaak aan de verpakte produkten geven. Zij dienen zo vervaardigd te zijn dat zij de inhoud voldoende beschermen.

... (tweede en derde lid : zoals in het ontwerp) ...

De asperges dienen zo verpakt te zijn, dat zij geen schade kunnen lijden door het vervoer.

... (vijfde lid : zoals in het ontwerp) ...

De kisten mogen slechts bevatten verpakte produkten, beschermend materieel en eventueel reclame-vouwbladen voor aspergesverbruik, voor zover laatstbedoelde niet in aanraking komen met de groenten.

Artikel 9.-

In een zelfde bussel of verpakking moeten de asperges gelijk van kleur zijn. Bussels of kleine verpakkingen in een zelfde kist moeten een gelijk gewicht hebben.

De inhoud van een verpakking wordt beschouwd als "extra categorie", wanneer minstens 95 t.h. van de asperges beantwoorden aan de eisen gesteld voor deze categorie.

De inhoud van een verpakking wordt beschouwd als behorende tot een van de andere categorieën, wanneer minstens 90 t.h. van de asperges beantwoorden aan de eisen gesteld voor deze categorie.

.../...

Asperges die niet beantwoorden aan de vereisten van de categorie waarin zij opgenomen worden, moeten aan de eisen van de onmiddellijk lagere categorie voldoen.

In geval van aanbieding in bussels, mogen lichte, niet vergroeide spleten voorkomen, die zich na de oogst hebben voorgedaan.

....
....

Artikel 10.-

Aspergekoppen worden voor de uitvoer slechts toegelaten indien zij voldoen aan de eisen in dit hoofdstuk gesteld.

Artikel 11.-

Aspergekoppen moeten vast, gesloten, wit, gezond en onbeschadigd zijn. Zij mogen niet langer zijn dan 10 cm.

Artikel 12.-

Aspergekoppen mogen los of in kleine verpakkingen uitgevoerd worden. Laatstgenoemde moeten vooraf door de Nationale Dienst voor afzet van land- en tuinbouwprodukten goedgekeurd worden.

De netto-inhoud van deze kleine verpakkingen moet 500 gr, 800 gr of 1 kg wegen. Gewichtsafwijkingen naar beneden zijn niet toegelaten.

De aspergekoppen worden in kisten van ten hoogste 10 kg inhoud geplaatst . Deze kisten moeten dezelfde buitenafmetingen hebben als deze bepaald in artikel 7, a en b.

.../...

De verpakkingen moeten voldoen aan de eisen gesteld in artikel 8.

....
....

Artikel 13.-

Asperges die niet voldoen aan de vereisten in de hoofdstukken I en II gesteld voor de uitvoer, worden als "soepasperges" slechts toegelaten indien zij voldoen aan de in dit hoofdstuk gestelde eisen.

Artikel 14.-

De stengels moeten gezond, fris en zuiver zijn; zij mogen niet door ziekten of insekten beschadigd zijn. De asperges zullen van goede handelskwaliteit zijn.

Artikel 15.-

De soepasperges worden ingedeeld bij "categorie C" of "categorie D".

Tot de "categorie C" behoren gehele asperges.

Tot de "categorie D" behoren de aspergestukken die in één der voornoemde categorieën niet kunnen worden opgenomen, maar voldoen aan de kwaliteitsvereisten gesteld in artikel 14.

Artikel 16.-

De verpakkingen moeten dezelfde buitenafmetingen hebben als deze bepaald in artikel 7, a en b. De verpakkingen mogen ten hoogste 10 kg soepasperges bevatten.

.../...

Artikel 17.-

De verpakkingen moeten voldoen aan de eisen gesteld in artikel 8.

Artikel 18.-

De inhoud van een verpakking wordt beschouwd als "categorie C" of "categorie D", wanneer minstens 90 t.h. van de stengels beantwoorden aan de eisen gesteld voor deze categorieën. De asperges die niet voldoen aan de eisen van deze categorieën, moeten gezond en van goede handelskwaliteit zijn.

....

....

Artikel 19.-

... (zie advies) ...

Artikel 20.-

... (eerste lid : zoals in het ontwerp) ...

De met het toezicht belaste ambtenaar mag de uitvoer weigeren van de ganse koopwaar die deel uitmaakt van een zelfde zending, wanneer een gedeelte van de lading niet aan de gestelde vereisten voldoet.

Artikel 21.-

Afwijkingen van het bepaalde in dit besluit kunnen in bijzondere gevallen door de Minister van Landbouw of door de ambtenaar die hij daartoe machtigt, toegestaan worden inzonderheid wanneer blijkt dat de waar voldoet aan de eisen van de vreemde koper of van een bepaalde buitenlandse markt .

La version française du projet appelle les observations suivantes :

Le projet n'adopte pas une ligne de conduite uniforme en ce qui concerne l'emploi des majuscules dans la dénomination "Office national des débouchés agricoles et horticoles". Par souci d'unité, il conviendrait de s'en tenir à l'orthographe admise par la loi du 27 décembre 1938 portant création de cet Office.

A l'alinéa 3 de l'article 3, il existe une discordance entre les versions française "facilement" et néerlandaise "zeer gemakkelijk".

L'article 4 serait mieux rédigé comme suit :

"Article 4.-

Les asperges sont classées en quatre catégories : catégorie "Extra", catégorie A, catégorie B et catégorie "bleues".

La catégorie "Extra" comprend ... (la suite comme au projet) ... ".

A l'article 19, premier alinéa, il y aurait lieu d'écrire " 1°, 2°, 3°, 4° et 5°". Les phrases après le double point doivent débuter avec une minuscule et être suivies d'un point virgule.

De son côté, la version néerlandaise du projet appelle un certain nombre d'observations de pure forme qui sont reprises dans la version néerlandaise du présent avis.

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State conseillers d'Etat,	
	L. FREDERICQ, J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.